



**HAL**  
open science

# Le groupe nominal comme modificateur dans le toponyme anglais et allemand : étude contrastive

Bruno Delaroche

## ► To cite this version:

Bruno Delaroche. Le groupe nominal comme modificateur dans le toponyme anglais et allemand : étude contrastive. 2020. hal-02501997

**HAL Id: hal-02501997**

**<https://hal.science/hal-02501997>**

Preprint submitted on 8 Mar 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Le groupe nominal comme modificateur dans le toponyme anglais et allemand : étude contrastive

En règle générale, on ne perçoit pas les toponymes désignant des villes comme des groupes nominaux car ils désignent des lieux (le plus souvent uniques) et non pas des objets. De plus, beaucoup d'entre eux sont totalement opaques, comme Paris, Berlin, Milan ou Bristol, et lorsque le toponyme est porteur de sens comme c'est le cas pour Le Havre, Falaise, La Grande Motte, Châteauneuf-du-Pape ou Pont-l'Abbé ce n'est pas le sens qui est perçu en premier par les personnes qui utilisent le nom propre mais les lieux auxquels ils renvoient. Et lorsqu'ils désignent des types d'objet géographique (mers/océans, déserts, montagnes, îles, etc.), c'est, là encore, comme noms propres qu'ils sont perçus en premier et non pas comme groupes nominaux.

Malgré cela, l'étude des toponymes peut se faire en considérant ces noms propres comme des groupes nominaux, que les différents éléments qui les composent soient soudés ou non. Les principes de composition de ces toponymes se retrouvent souvent d'une langue à l'autre et nous comparerons ici l'anglais et l'allemand qui présentent de nombreux points communs de ce point de vue.

5 types de construction seront analysés successivement. Pour l'anglais les exemples concernant les noms de ville seront pris majoritairement en Grande-Bretagne.

### 1 Mots composés soudés :

Certains toponymes anglais ou allemands dont le sens est partiellement ou totalement transparent sans faire appel à des considérations étymologiques savantes, sont constitués de la juxtaposition d'éléments porteurs de sens, soudés les uns aux autres, mais qu'il est possible de voir comme des groupes nominaux, avec noyau et modificateur, ayant été choisis pour désigner des lieux en raison d'une caractéristique du terrain.

Dans cette catégorie de toponymes, on peut citer en Angleterre Blackpool (black = noir + pool = étang ou port), composé d'un **adjectif et d'un nom commun**, comme Newhaven (le nouveau port), ou Whiteparish (la paroisse blanche), et en allemand Neuburg (le nouveau château), Altdorf (le vieux village) ou Neumarkt (le nouveau marché), avec comme structure fonctionnelle **As + Ag**.

D'autres toponymes sont constitués de **deux noms communs** soudés, comme Oxford (le gué des bœufs), et son équivalent allemand Ochsenfurt Hazelwood (la forêt de noisetiers), Markethill (la colline avec un marché) ou encore Spittaltown (la ville de l'hôpital). Et en allemand Eisenberg (montagne ou mine de fer) Frauenstein (la pierre des femmes), Strassdorf (le village de la route). Type fonctionnel également **As + Ag**.

Un autre type de construction se rencontre enfin dans les noms de lieu anglais ou allemands composés d'éléments soudés. Il s'agit de toponymes composés d'un nom **propre associé à un nom commun**. C'est le cas de Cambridge (le pont sur la rivière Cam) ou de Stourmouth (l'embouchure de la rivière Stour), et en allemand Saarbrücken (le pont sur la Sarre) ou Oderberg (la montagne de l'Oder). Type fonctionnel **Ps + Ag**.

Les éléments qui composent ces noms de lieu peuvent faire référence à des animaux, des personnes, des fonctions, des caractéristiques du terrain, la végétation, la géologie, des constructions ou d'autres toponymes. Ils peuvent également être combinés entre eux (voir tableau).

En ce qui concerne les toponymes composés non-soudés, qu'il s'agisse de noms désignant des lieux ou des objets géographiques, ils peuvent présenter plusieurs types de structure :

## **2 GN + génitif saxon (en anglais) / expansion à droite - GN au génitif, combinaison avec lien fort, en allemand**

Certains toponymes composés en anglais sont constitués de termes séparés par un génitif saxon (apostrophe + S) établissant un rapport de « propriété » entre les différents éléments, comme dans King's Cliffe (la falaise du roi), King's Heath (la lande du roi), ou encore Bishop's Castle (le château de l'évêque). Cette construction n'existe pas en allemand. En revanche le génitif se retrouve fréquemment dans les toponymes soudés : Ludwigsburg (la ville de Louis), Karlsruhe (le lieu de repos de Karl) ou Friedrichsdorf (le village de Frédéric), structure que l'on retrouve également en anglais avec par exemple Abbotsbury (le manoir de l'abbé), Abbotsford (le gué de l'abbé), Kingsgate (la brèche du roi)

Dans d'autres cas encore, c'est la forme au pluriel du génitif qui est utilisée mais avec disparition de l'apostrophe, comme dans Husbands Bosworth ou Potters Marston.

Un dernier type de génitif se rencontre dans certains noms de lieu en Grande-Bretagne avec des toponymes composés de deux termes non soudés dont le second est une forme latine.

Les cas les plus nombreux sont ceux dans lesquels figure l'uffixe « regis », la première partie du toponyme pouvant être constituée de plusieurs éléments plus ou moins opaques. C'est le cas, entre autres, de Bognor Regis, Lyme Regis, ou Melcombe Regis. Il existe même un cas extrême incluant deux génitifs (l'un soudé, l'autre de forme latine) composés avec deux termes ayant le même sens : Kingsbury Regis (« le manoir du roi du roi »). Un autre génitif latin présent dans un nombre beaucoup plus réduit de toponymes anglais est le terme « episcopi », que l'on retrouve dans Huish Episcopi, Kingsbury Episcopi, ou encore Morchard Episcopi dont le nom usuel utilise la forme anglicisée de l'uffixe Morchard Bishop (« le Grand Bois de l'Evêque »).

En allemand, certains toponymes désignant des objets géographiques ou des pays, présentent une structure dans laquelle un groupe nominal est suivi d'une expansion à droite incluant un génitif comme dans Kap der Guten Hoffnung [le cap de Bonne-Espérance] (déclinaison faible de l'adjectif), Gemeinschaft Unabhängiger Staaten [Communauté des Etats indépendants] (déclinaison forte). Les termes composant le toponyme fonctionnent donc comme des noms communs et respectent les règles de l'allemand en matière de déclinaison des articles et des adjectifs).

## **3 GN + expansion à droite Gprép (lien faible, élision du Gprép très fréquente)**

- a. Prépositions présentes dans les toponymes en allemand et en anglais et signification

Un très grand nombre de toponymes composés non-soudés sont formés de plusieurs termes, reliés entre eux par des prépositions et/ou des articles. Cette structure se rencontre aussi bien en allemand qu'en anglais comme dans Frankfurt am Main, Frankfurt an der Oder, Neustadt

am Rübeberg, Neustadt an der Weinstrasse, Neustadt bei Cottbus, Reit im Winkel, Wyk auf Föhr, Rothenburg ob der Tauber,

Hay-on-Wye, Houghton le Side, Houghton on the Hill, Houghton le Spring, Marston in the Forest, Weston-super-Mare, Newcastle-under-Lyme, Havering-atte-Bower, Langton-juxta-Partney, ou Saint Nicholas at Wade. Dans la pratique, ces toponymes sont pour la plupart utilisés sous leur forme abrégée, lorsque le contexte est suffisamment clair pour éviter toute confusion avec des homonymes.

Ces toponymes peuvent se construire avec de nombreuses prépositions en anglais comme en allemand : **on** [ou **upon**, ou encore la forme latine « **super** »]/**auf**, **an** (ou forme amalgamée **am = an dem**, ou forme plus rare **ob**,) (sur), **by**, ou **near** [ou la forme latine « **juxta** »] /**bei** (près), **under**, [ou la forme latine « **sub** »] (sous), **in** [ou la forme française « **en** »]/**in** (ou la forme amalgamée **im = in dem**) (dans), **at** [ou moyen anglais « **atte** » = « **at the** »]/**an** (+ **article**) (à)/chez), ou encore **within** (à l'intérieur) et **without** (à l'extérieur) utilisés en postposition.

On peut remarquer l'utilisation de l'article défini masculin français dans certains noms d'agglomérations anglaises (Welton le Wold [wold = garenne/lande], Houghton le Side, Aslop en le Dale). On peut souligner aussi l'absence d'article quasi-générale dans les toponymes intégrant un nom de rivière en anglais, (ex. Stratford-upon-Avon, Newcastle-upon-Tyne) alors que l'article défini s'utilise toujours avec ce type d'objets géographiques (exception : Lee-on-the-Solent, mais couramment appelé Lee-on-Solent).

Les constructions prépositionnelles ne se rencontrent pas uniquement dans des toponymes désignant des agglomérations. Certains noms désignant des objets géographiques particuliers se construisent également avec une préposition, en allemand comme en anglais. C'est le cas pour certaines îles, certains caps, détroits ou même des pays : Commonwealth of Independent States, Isthmus of Kra/Isthmus von Kra, Cape of Good Hope, Isle of Man, Straits of Dover. Inseln unter dem Wind, Vereinigte Staaten von Amerika, Strasse von Hormuz.

#### b. Sémantique du GN introduit par la préposition

En Grande-Bretagne, les termes introduits par une préposition dans un nom d'agglomération désignent souvent (comme en français d'ailleurs) des éléments naturels, caractéristiques du paysage, objets géographiques ou constructions : sources, cours d'eau, marais, landes, forêts, vallées, collines, montagnes, mers, lacs, églises, chapelles, châteaux, etc. : Ashton under Lyne, Marston in the Forest, Saltburn by the Sea, Saint Nicholas at Wade (wade = ford), Stanford in the Vale, Stretton en le Fields, Stockton on the Forest, Norton Juxta Twycross (village au nord près de la croix double)... Si certains de ces toponymes sont relativement transparent au niveau du sens, ce n'est pas forcément le cas pour tous.

En allemand, il semble que les termes introduits par une préposition renvoient le plus souvent à des cours d'eau, à des villes ou à des régions, et un peu moins souvent à des éléments du paysage : Hochheim am Main, Neustadt an der Donau, Hohenberg an der Eger, Osterode am Harz, Neustadt in Sachsen, Hofheim am Taunus, Bernau bei Berlin, Haltern am See, Neunburg vorm Wald, Buchholz in der Nordheide, Bad Königshofen im Grabfeld...

#### 4 GN + GN appositif

Les toponymes désignant des objets géographiques apparaissent souvent en anglais et en allemand comme des groupes nominaux constitués d'un proprial et d'un générique (parfois sous-entendu lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté sur le sens et lorsque la structure du toponyme le permet), se présentant sous la forme d'une structure appositive. On utilisera ici le terme d'appositif, dans le sens d'épithète nominale (ou substantif épithète) postposée, comme dans les expressions ticket restaurant ou chèque vacances. L'anglais et l'allemand présentent pour ce type de toponymes des similitudes mais également certaines différences.

Dans le cas de ces toponymes, l'appositif sert à donner un nom à l'objet géographique concerné.

En anglais, cette construction se rencontre uniquement avec les termes « lake », « mount », « cape » et « river » (ou termes désignant des cours d'eau), avec parfois des variantes entre l'anglais américain, l'anglais britannique, et l'usage canadien ou australien : Lake Victoria, (Mount) Everest, Cape Cod.

L'anglais britannique place le mot « river » devant le proprial (River Thames), alors que l'anglais américain le place derrière le proprial (Hudson River), comme en Australie (Murray River) ou au Canada (Wapiti River), le générique étant souvent sous-entendu.

Au Canada la place du mot « lake » varie mais le générique est en général placé après le proprial : Great Bear Lake, Beaverhill Lake, Lake Claire, Lake Rossignol. Ce n'est pas le cas en Australie où le générique est toujours placé devant le proprial. La même règle vaut pour les Etats-Unis, à l'exception du Grand Lac Salé (Great Salt Lake).

Pour les toponymes désignant les autres types d'objet géographique, le proprial est placé avant le générique et le toponyme se construit en général avec l'article défini lorsque le toponyme désigne des îles, des chutes d'eau, des forêts, déserts, pics et chaînes de montagnes, vallées, mers et océans : the Kalahari (desert), the Amazon (forest), the Mersey valley, Ute Peak, Rocky Mountains, Easter Island, Niagara Falls, Atlantic Ocean.

En allemand, les mots « Kap » et « Insel » présentent cette structure appositive, avec quelques exceptions : Kap Hoorn, Kap Sunion, Kap Kennedy, Insel Sylt, Insel Rügen. Mais on dit Osterinsel (l'île de Pâques).

Le mot « Berg » (montagne) est utilisé dans cette configuration uniquement pour le Mont Sinaï (Berg Sinaï), et le mot « Wüste » (désert) uniquement pour Wüste Gobi et Wüste (von) Nevada. L'allemand dit également See Tiberias/See Genezareth. Dans les autres cas et pour les noms de mers/océans, lacs, chutes d'eau, la structure fonctionnelle est du type **Ps + Ag** : das Mittelmeer, die Ostsee, der Atlantische Ozean/der Atlantik, der Bodensee, die Victoriafälle, das Himalaya-Gebirge/der Himalaya, die Kalahari(-Wüste).

Dans quelques rares cas, le générique est placé devant le proprial, comme dans Wüste Gobi, et Wüste Nevada (ou die Wüste von Nevada, dans ce dernier exemple peut-être pour ne pas le confondre avec l'état. On dit également en allemand Berg Sinaï et, peut-être parce qu'il s'agit de termes aux connotations bibliques.

Les mots « Kloster » (monastère) et « Stift » (abbaye) ne désignent pas des objets géographiques mais fonctionnent de la même façon, et l'on parlera par exemple de Kloster Ettal et Stift Melk. En anglais les termes désignant ce genre de bâtiment se construisent avec le générique en seconde position, Tintern Abbey, Bolton Priory,

Ce type de constructions appositives se rencontre également dans les noms d'agglomérations composés de deux termes juxtaposés, comme dans Guilden Morden, Hartley Mauditt en

Angleterre. Mais dans ces cas-là nous avons affaire à deux noms propres dont l'un sert de générique par rapport à l'autre, comme avec les toponymes anglais composés à partir de noms de saints : St Michael Caerhays, St Mary Cray, St Paul's Cray (sur la rivière Cray), St Mary Bourne, Bury St Edmunds ou Chalfont St Peter. Bien que présentant la même structure que les toponymes désignant les objets géographiques mentionnés plus haut, le cas de ces noms propres semble différent.

En Allemagne, de très nombreuses agglomérations portent un nom incluant le mot « Bad », comme Bad Berleburg, par exemple, qui présentent eux aussi la même structure appositive, mais ils ne désignent pas non plus un objet géographique. Il s'agit parfois d'une simple étiquette accolée au nom pour le rendre plus attractif et accordée par l'administration après demande de la municipalité concernée.

#### 5. GN + GN (amalgame)

- a) amalgamé entre 2 constituants où chacun peut rester seul sans changer de type d'objet topographique désigné

D'autres toponymes sont constitués de la combinaison de deux noms amalgamés ou reliés par un trait d'union décrivant une agglomération, ou une région administrative, résultant du rapprochement de deux entités à l'origine séparées, C'est le cas en Allemagne des villes de Wanne-Eickel ou de Marl-Hüls, ainsi que de beaucoup de Länder du pays (Baden-Württemberg, Mecklenburg-Vorpommern...). Dans la pratique, chaque partie du nom peut être utilisée à l'échelon local pour désigner l'une ou l'autre des composantes. Mais plus on s'éloigne du lieu concerné et plus la tendance sera à l'utilisation du nom officiel complet (le seul en usage au niveau administratif). L'utilisation du nom sous sa forme tronquée ou complète renvoie à un même objet géographique, même s'il est constitué de plusieurs sous-parties et même si synchroniquement le lien entre les deux constituants est fort.

Budapest, en Hongrie, vient également de l'association de Buda et de Pest. Aujourd'hui, vu de l'extérieur, le toponyme semble former un tout indissociable, mais ce n'est peut-être pas le cas au niveau local.

Aux Etats-Unis les exemples les plus connus de villes jumelles sont Minneapolis-Saint Paul et Dallas-Fort Worth. Mais ces cas sont différents de ceux mentionnés auparavant car chaque agglomération conserve une existence propre et un nom séparé.

- b) Amalgame avec coordinateur

Certains toponymes désignant des îles regroupées en une seule entité administrative (département, état...), sont constitués de plusieurs termes reliés entre eux par une conjonction de coordination, structure que l'on retrouve aussi bien en allemand qu'en anglais (ou en français). C'est le cas de São Tomé und Príncipe/Sao Tome and Principe (plusieurs orthographes se rencontrent, selon que l'on choisit ou non d'utiliser la forme portugaise), Trinidad und/and Tobago, ou Saint Vincent und die Grenadinen (le mot saint n'étant pas traduit en allemand)/Saint Vincent and the Grenadines.

Ces toponymes sont considérés comme des singuliers quand on fait référence à l'entité administrative et sont donc accompagnés d'un verbe au singulier. Pour des raisons de facilité le premier terme peut être utilisé seul pour désigner le pays, mais en fonction des circonstances chacun des termes utilisés seul renverra uniquement à l'île mentionnée.

Il pourrait être intéressant d'ajouter à cette étude comparative d'autres langues germaniques ainsi que des langues romanes, pour faire ressortir les similitudes et différences et voir quelles structures sont liées à la langue et quelles structures sont liées à une famille de langues. Certaines constructions suivent en effet les structures de la langue, alors que d'autres semblent moins typiques.

1. Mot composé (soudé en allemande et en anglais)			2. GN + génitif saxon ou expansion à droite GN au génitif	
allemand	anglais	commentaire	allemand	anglais
Silbersee Kohlenstädt Salzburg Eisenstadt	Silverlake Coalville Silverdale Ironton	<i>Minerais/géologie</i>	Kap der Guten Hoffnung <b>Ag + As</b> = {GN au génitif } Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS = CEI)	Land's End King's Cliffe Saint Paul's Cray As + Ag [GEN] Houghton Regis Kingsbury Episcopi
Ochsenfurt Hammelburg Löwenthal Wolsfburg Hirschberg	Oxford Cowdale Deerhurst Sheepwash Crawcrook	<i>animal</i>		
Bischofshofen Grafenwöhr Pfaffenhausen	Bishopsworth Abbotsford	<i>fonction</i>		
Marienburg Ludwigsburg Karlsruhe Friedrichshafen	Maryland Charlottesville	<i>anthroponyme</i>		
Saarbrücken Wuppertal	Cambridge Stourmouth	<i>toponyme</i>		
Kirchberg Rozenenthal Bielefeld Feldberg Lauterbach Hollabrunn	Sedgemoor Farndale Chesterfield Blackpool Avoncliff Blackwell Yarmouth Shoreditch	<i>paysage</i>		
Pfarrkirchen Heiligenhaus Steinburg Münster	Whiteabbey Abbeystead Stonebridge Newminster	<i>construction</i>		
Buchholz Greifswald Dreieich	Hazelwood Ashcombe Grassmere Sevenoaks	<i>végétation</i>		



3. GN + expansion à droite GN ou Gprép		4. GN + GN appositif		5. a) GN + GN (amalgame)		5 b) GN coordinateur GN amalgame	
allemand	anglais	allemand	anglais	allemand	anglais	allemand	anglais
Frankfurt - am Main - an der Oder Neustadt - - am Rübeberg - an der Weinstrasse - bei Cottbus Reit im Winkel Wyk auf Föhr Hofheim am Taunus Bernau bei Berlin Spittal an der Drau Rothenburg ob der Tauber Neunburg vorm Wald, Buchholz in der Nordheide, Bad Königshofen im Grabfel	Hay-on-Wye Houghton - le Side - on the Hill - le Spring Thorpe in the Fallows Saltburn by the Sea, Weston-super-Mare, Newcastle-under-Lyme, Welton le Wold, Spital-in-the-Street, Lee-on-the-Solent, Stretton en le Field,s Norton Juxta Twycross  Isthmus of Kra, Cape of Good Hope, Commonwealth of Independent States	Kap Hoorn Kap Sunion Insel Rüge, Insel Sylt, See Tiberias Berg Sinäi Wüste Gobi Wüste(von) Nevada <b>Ag + Ps</b>  Bad Berleburg <b>Ag + Ps</b>  Kloster Ettal Stift Melk <b>Ag + Ps</b>	Cape Kennedy River Thames (GB) Lake Victoria, Mount Everest, , <b>Ag + Ps</b>  Guilden Morden, Hartley Mauditt <b>Pg + Ps</b>  St Michael Caerhays, St Mary Cray, Bury St Edmunds, Chalfont St Peter	Castrop-Rauxel Wanne-Eickel Marl-Hüls Budapest Baden-Württemberg <b>Ps = (P + P)</b>	Minneapolis-St Paul Dallas-Fort Worth	Trinidad und Tobago, Sao Tome und Principe, Saint-Pierre und Miquelon Saint Vincent und die Grenadinen	Trinidad and Tobago, Sao Tome and Principe, Saint-Pierre and Miquelon, Saint Vincent and the Grenadines
				<b>Autres toponymes mentionnés en lien avec le point 4</b>			
				Hudson River, Murray River, Wapiti River, Great Bear Lake, Beaverhill Lake Kalahari (desert), Amazon (forest), Mersey valley, Ute Peak, Rocky Mountains, Easter Island, Niagara Falls.			
				Kalahari-Wüste, Namib-Wüste, Osterinsel, Vogelsberg, Mittelmeer, Bodensee, Ostsee, Rheinfall, Victoriafälle, Himalaya-Gebirge <b>Ps + Ag</b>			
Isthmus von Kra, Inseln unter dem Wind, Vereinigte Staaten von Amerika							